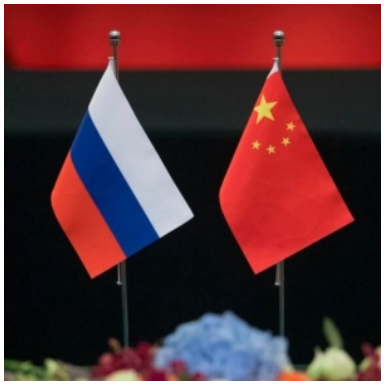

Образец устава совместного предприятия, использующего китайские и {российские) инвестиции

Reference Form for Articles of Association for Joint Ventures Using Chinese and {Russian} Investment

中外合资经营企业章程参考格式

(на русском и английском языках)

Публикация № B2.1cn

↑

[аналогичные международные контракты и комментарии]

[для редактирования контрактов используйте коллекцию договорных условий Ru/En]

↓

Руководство по составлению контрактов на англ. яз.
Guide for Drafting Contracts in English

INDEX:

Глава 1. Общие положения	Chapter I General provisions
Глава 2. Цель и сфера деятельности	Chapter II Purpose and Scope of Business
Глава 3. Общий размер инвестиций и уставного капитала	Chapter III The Total Amount of Investment and The Registered Capital
Глава 4. Совет директоров.	Chapter IV The Board of Directors
Глава 5. Управления совместным предприятием.	Chapter V Business Management Organization
Глава 6. Финансы и бухгалтерская отчетность	Chapter VI Finance and Accounting
Глава 7. Распределение прибылей.	Chapter VII Distribution of Profits Sharing
Глава 8. Персонал и рабочие	Chapter VIII Staff and Workers
Статья 9. Профессиональные союзы	Chapter IX Trade Union Organization
Глава 10. Срок деятельности, окончание срока деятельности и ликвидация совместного предприятия	Chapter X Duration, Termination and Liquidation
Глава 11. Правила и предписания	Chapter XI Rules and Regulations
Глава 12. Дополнительные статьи	Chapter XII Supplementary Articles

Глава 1. Общие положения

Статья 1 В соответствии с «Законом Китайской Народной Республики "О совместных предприятиях, использующих китайские и иностранные инвестиции" и контрактом, подписанным (…) компанией (далее именуемой стороной Б) настоящим сформулированы Статьи Устава Совместного Предприятия.

Статья 2 Название совместного предприятия должно быть Общество с Ограниченной Ответственностью XXX. Его название на иностранном языке xxxxxxxxxxx. Юридический адрес совместного предприятия xxxxxxxxxxx..

Статья 3 Названия и юридические адреса сторон следующие:

Сторона А_____Компания, адрес_____.

Сторона В_____Компания, адрес_____.

Статья 4. Совместное предприятие – это общество с ограниченной ответственностью.

Статья 5. Совместное предприятие имеет статус юридического лица и подлежит юрисдикции и защите соответствующих китайских законов. Вся его деятельность должна определяться китайским законодательством, указами и прочими имеющими отношение к данному делу правилами и предписаниями.

Глава 2. Цель и сфера деятельности

Статья 6. Цель совместного предприятия – изготавливать и продавать (…) изделия и для достижения удовлетворительных для сторон совместного предприятия экономических показателей и добиваться уровня производства (…). (Примечание: каждое совместное предприятие может определить их согласно своим собственным условиям).

Chapter I General provisions

Article 1 In accordance with the "Law of the People's Republic of China on Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment" and the contract signed by ____company (hereinafter referred to Party B), the articles of association hereby is formulated.

Article 2 The name of the joint venture company shall be XXX Limited Liability Company. Its name in foreign language is xxxxxxxxxx. The legal address of the joint venture company is xxxxxxxxxxx.

Article 3 The names and legal addresses of the parties to the joint venture are as follows:

Party A:_____Company at _____
Party B: _____ Company at _____

Article 4 The joint venture company is a limited liability company.

Article 5 The joint venture company has the status of a legal person and is subject to the jurisdiction and protection of China's laws concerned. All its activities shall be governed by Chinese laws, decrees and other pertinent rules and regulations.

Chapter II Purpose and Scope of Business

Article 6 The purpose of the joint venture company is to produce and sell ____products and to reach ____level for obtaining satisfactory economic benefits for the parties to the joint venture company. (Note: Each joint venture company may write them out according to its own conditions).

Статья 7. В сферу деятельности совместного предприятия входит разработка, производство и продажа изделий, а также предоставление последующего технического обслуживания.

Article 7 The business scope of the joint venture company is to design, manufacture and sell products and provide after-sale maintenance services.

Статья 8. Масштабы производства совместного предприятия следующие:
____ год (количество единиц);
____ год (количество единиц);
____ год (количество единиц);
____ год (количество единиц).

Article 8 The scale of production of the joint venture company is as follows:
____year_____(unit of quantity);
____year_____(unit of quantity);
____year_____(unit of quantity);
____year_____(unit of quantity);

Статья 9. Совместное предприятие имеет право продавать свою продукцию как на китайском внутреннем рынке, так и на международном рынке, в следующей пропорции:

(…) год: (…) % на экспорт,
(…) % на внутреннем рынке.

(…) год: (…) % на экспорт,
(…) %на внутреннем рынке. (Примечание: маркетинговые каналы, методы и обязательства должны быть оговорены согласно конкретным условиям).

Article 9 The joint venture company may sell its products on the Chinese domestic market and on the international market, its selling proportion is as follows:

____(year): _____% for export;
____% for the domestic market.

____(year): _____% for export;
____% for the domestic market. (Note: The channels of marketing, method and obligations will be stipulated according to concrete conditions.)

Глава 3. Общий размер инвестиций и уставного капитала.

Chapter III The Total Amount of Investment and The Registered Capital

Статья 10. Общий размер инвестиций совместного предприятия составляет 000000000000000000000000 РМБ.

Article 10 The total amount of investment of the joint venture company is RMB 000000000000000000.

Статья 11. Инвестиции каждой стороны следующие:

Article 11 The investment contributed by each party is as follows:

Сторона А: Размер инвестиций, выраженных в РМБ (…), составляет (…) % уставного капитала, из которого: денежные средства (…); машинное оборудование (…); недвижимость (…); право на использование земли (…); промышленная собственность (…); прочее (…).

Party A: Investment subscribed is RMB____, accounts for ____% of the registered capital, among which. Cash_____ ; Machinery and equipment
_____ ; Premises
_____ ; Land use right
_____ ; Industrial property
_____ ; Others
_____ .

Сторона Б: Размер инвестиций, выраженных

Party B: Investment subscribed is RMB____,

в РМБ (…), составляет (…) % уставного капитала, из которого: денежные средства (…); машинное оборудование (…); промышленная собственность (…); прочее (…).

account for ____% of the registered capital, among which, Cash _____ ; Machinery and equipment _____ ; Industrial property _____ ; Others _____ .

Статья 12. Стороны совместного предприятия должны произвести все инвестиции к дате, оговоренной в контракте.

Article 12 The parties to the joint venture shall pay in all the investment subscribed according to the time limit stipulated in the contract.

Статья 13. После того, как стороны совместного предприятия сделали инвестиции, зарегистрированный бухгалтер из Китая, приглашенный совместным предприятием, должен проверить таковые инвестиции и предоставить сертификат о проверке. Согласно этому сертификату совместное предприятие должно издать свидетельство об инвестициях, включающее следующие основные пункты: название совместного предприятия, дата образования совместного предприятия, имена сторон и вложенные инвестиции; дата вложения инвестиций и дата выпуска сертификата об инвестициях.

Article 13 After the investment is paid by the parties to the joint venture, a Chinese registered accountant invited by the joint venture company shall verify it and provide a certificate of verification. According to this certificate, the joint venture shall issue an investment certificate which includes the following main items: name of the joint venture; date of the establishment of the joint venture; names of the parties and the investment contributed; date of the contribution of the investment, and the date of issuance of the investment certificate.

Статья 14. В течение срока своего функционирования совместное предприятие не должно уменьшать свой зарегистрированный уставной капитал.

Article 14 Within the term of the joint venture, the joint venture company shall not reduce its registered capital.

Статья 15. В случае если какая-либо из сторон передает все свои инвестиции или их часть, необходимо согласие второй стороны совместного предприятия. Когда одна сторона передает свои инвестиции, вторая сторона имеет преимущественное право на долю участия.

Article 15 Should one party assign all or part of its investment subscribed, consent shall be obtained from the other party of the joint venture. When one party assigns its investment, the other party has preemptive right.

Статья 16. Любое увеличение или переуступка зарегистрированного уставного капитала совместного предприятия должны быть одобрены советом директоров и представлены на рассмотрение полномочной комиссии. Процедура регистрации должна быть произведена в регистрационном и административном ведомстве.

Article 16 Any increase, assignment of the registered capital of the joint venture company shall be approved by the board of directors and submitted to the original examination and approval authority for approval. The registration procedures for changes shall be dealt with at the original registration and administration office.

Глава 4. Совет директоров.

Chapter IV The Board of Directors

Статья 17. Совместное предприятие должно учредить совет директоров, который является высшим полномочным органом совместного предприятия.

Article 17 The joint venture shall establish the board of directors which is the highest authority of the joint venture company.

Статья 18. Совет директоров должен решать все основные вопросы, касающиеся совместного предприятия. Его функции и полномочия следующие: - решение и одобрение важных отчетов, предоставленных главным управляющим (например: план выпуска продукции, ежегодный коммерческий отчет, фонды, займы и т.д.); - одобрение годовых финансовых отчетов, бюджета денежных поступлений и расходов, план распределения годовых доходов; принятие главных правил и предписаний компании; - решение об открытии филиалов; - внесение поправок в статьи Устава Совместного предприятия; - обсуждение и решение о прекращении выпуска продукции, прекращения действия компании или ее слияния с другими экономическими организациями; - решение о назначении ответственных должностных лиц, таких как главный управляющий, главный инженер, казначей, аудитор, и т.д.; - решение таких вопросов как ликвидация или истечении срока деятельности совместного предприятия; - прочие важные вопросы, которые должны решаться советом директоров.

Article 18 The board of directors shall decide all major issues concerning the joint venture company. Its functions and powers are as follows: -deciding and approving the important reports submitted by the general manager (for instance: production plan, annual business report, funds, loans, etc.); -approving annual financial reports, budget of receipts and expenditures, distribution plan of annual profits; -adopting major rules and regulations of the company; -deciding to set up branches; -amending the articles of association of the company; -discussing and deciding the termination of production, termination of the company or merging with another economic organization; -deciding the engagement of high-rank officials such as the general manager, chief engineer, treasurer, auditor etc; -being in charge of the liquidation matters upon termination and expiration of the joint venture company; -other major issues which shall be decided by the board of directors.

Статья 19. В состав Совета директоров входят X представителей стороны Б. Срок полномочий директоров составляет 4 года и может быть продлен.

Article 19 The board of directors shall consist of X by Party B. The term of office for the directors is four years and may be renewed.

Статья 20. Председатель совета директоров должен назначаться стороной А, а заместитель председателя – стороной Б.

Article 20 The chairman of the board shall be appointed by A and the vice chairman of the board by Party B.

Статья 21. При назначении и замене директоров в совет должно быть предоставлено письменное уведомление.

Article 21 When appointing and replacing directors, a written notice shall be submitted to the board.

Статья 22. Совет директоров должен созывать (ежегодные) совещания. Промежуточное совещание совета директоров может проводиться, основываясь на предложении, выдвинутом более чем одной третью всего числа директоров.

Article 22 The board of directors shall convene ____meeting(s) every year. An interim meeting of the board of directors may be held based on a proposal made by more than one third of the total number of directors.

Статья 23. Совещание совета директоров должно проводиться как правило на территории компании.

Article 23 The board meeting will be held in principle at the location of the company.

Статья 24. Совещание совета директоров должно созываться председателем и проходить под его руководством. В случае отсутствия председателя, совет должен созываться и проходить под руководством заместителя председателя.

Article 24 The board meeting shall be called and presided over by the chairman. Should the chairman be absent, the vice-chairman shall call and preside over the board meeting.

Статья 25. Председатель должен оповестить каждого директора о дате проведения совещания письменным уведомлением за 30 дней до дня такового совещания. В уведомление должна быть включена повестка дня, время и место совещания.

Article 25 The chairman shall give each director a written notice 30 days before the date of the board meeting. The notice shall cover the agenda, time and place of the meeting.

Статья 26. В случае если директор не способен присутствовать на собрании совета директоров, он может письменно по доверенности передать свой голос одному из членов. Если директор не присутствует на собрании и не передает по доверенности свой голос, он считается воздержавшимся от голосования.

Article 26 Should a director be unable to attend the board meeting, he may present a proxy in written form to the board. In case the director neither attends nor entrusts others to attend the meeting, he will be regarded as abstention.

Статья 27. Собранию совета директоров требуется кворум в две трети от общего числа директоров. Если кворум менее двух третьих, решения, принятые советом директоров, считаются недействительными.

Article 27 The board meeting requires a quorum of over two thirds of the total number of directors. When the quorum is less than two thirds, the decisions adopted by the board meeting are invalid.

Статья 28. Для каждого собрания совета директоров должны быть сделаны подробные письменные протоколы, подписанные всеми присутствовавшими директорами или их полномочными представителями. Протоколы должны быть составлены на китайском и (…) языках и подшиты к делам компании.

Article 28 Detailed written records shall be made for each board meeting and signed by all the attended directors or by the attended proxy. The record shall be made in Chinese and ____, and shall be filed with the company.

Статья 29. Совет директоров должен прийти к единодушному согласию по следующим вопросам: (Примечание: Это должно быть оговорено согласно конкретным ситуациям каждой компании).

Article 29 The following issues shall be unanimously agreed upon by the board of directors: (Note: It should be stipulated according to each company's concrete situations.)

Статья 30. Следующие вопросы должны быть приняты двумя третями от общего числа директоров или более чем половиной от общего числа. (Примечание: Это должно быть оговорено согласно конкретным ситуациям каждой компании).

Article 30 The following issues shall be passed by over two thirds of the total number of directors or by over half of the total number. (Note: It should be stipulated according to each company's concrete situations.)

Глава 5. Управления совместным предприятием.

Chapter V Business Management Organization

Статья 31. Совместное предприятие должно учредить управляющий орган, состоящий из производственного, технологического, маркетингового, финансового и административного и др. отделов. (Примечание: Это должно быть оговорено согласно конкретной ситуации каждой компании).

Article 31 The joint venture company shall establish a management organization. It consists of production, technology, marketing, finance and administration offices etc. (Note: It should be stipulated according to each company's concrete situations.)

Статья 32. Совместное предприятие должно иметь одного генерального управляющего и заместителя генерального управляющего (управляющих), которые входят в совет директоров. Первый генеральный управляющий должен быть рекомендован (…) стороной, заместитель генерального управляющий (управляющие) - (…) стороной.

Article 32 The joint venture company shall have one general manager and ____deputy general manager(s) who are engaged by the board of directors. The first general manager shall be recommended by party ____, deputy general manager(s) by party ____.

Статья 33. Генеральный управляющий несет непосредственную ответственность перед советом директоров. Он должен исполнять решения совета директоров, организовывать и ежедневно надзирать за производством, технологиями, функционированием и управлением совместным предприятием. Заместители генерального управляющего должны помогать генеральному управляющему в его работе и действовать в качестве агентов генерального управляющего во время его отсутствия и выполнять обязанности генерального управляющего.

Article 33 The general manager is directly responsible to the board of directors. He shall carry out the decisions of the board of directors, organize and conduct the daily production, technology and operation and management of the joint venture company. The deputy general managers shall assist the general manager in his work and act as the agent of the general manager during his absence and exercise the functions of the general manager.

Статья 34. Решения по важнейшим вопросам, касающимся ежедневной работы совместного предприятия, должны быть подписаны совместно генеральным управляющим и заместителями генерального управляющего. После этого таковые решения должны вступать в силу. Решения, по которым требуются совместные подписи, должны быть особо оговорены советом директоров.

Article 34 Decision on major issues concerning the daily work of the joint venture company shall be signed jointly by the general manager and deputy general managers, then the decisions shall come into effect. Issues which need cosignatories shall be specifically stipulated by the board of directors.

Статья 35. Срок полномочий генерального управляющего и заместителей генерального управляющего должен составлять (…) лет и может быть продлен по предложению совета директоров.

Article 35 The term of office for the general manager and deputy general manager(s) shall be ____years, and may be renewed at the invitation of the board of directors.

Статья 36. По предложению совета директоров, председатель, заместитель председателя или директора совета могут выполнять функции соответственно генерального управляющего, заместителя управляющего или прочих высокопоставленных лиц совместного предприятия.

Article 36 At the invitation of the board of directors, the chairman, vice-chairman or directors of the board may concurrently be the general manager, deputy general managers or other high-ranking personnel of the joint venture company.

Статья 37 Генеральный управляющий или заместители генерального управляющего не имеют права занимать посты соответственно генерального управляющего или заместителей генеральных управляющих в конкурирующих коммерческих организациях.

Article 37 The general manager or deputy general managers shall not hold posts concurrently as general manager or deputy general managers of other economic organizations in commercial competition with their own joint venture company.

Статья 38. Совместное предприятие должно иметь одного главного инженера, одного казначея и одного аудитора, назначенных советом директоров.

Article 38 The joint venture company shall have one chief engineer, one treasurer and one auditor engaged by the board of directors.

Статья 39. Главный инженер, казначей и аудитор должны осуществлять свою деятельность под руководством генерального управляющего. Казначей должен вести финансовые и отчетные дела совместного предприятия, помогать совместному предприятие осуществлять ведение общей коммерческой отчетности и внедрение системы экономической ответственности. Аудитор должен нести ответственность за аудиторскую работу

Article 39 The general engineer, treasurer and auditor shall be under the leadership of the general manager. The treasurer shall exercise leadership in financial and accounting affairs of the joint venture company, organize the joint venture company to carry out overall business accounting and implement the economic responsibility system. The auditor shall be in charge of the auditing work of the joint venture company, examine and check the financial receipts and expenditure and the accounts, and

совместного предприятия, изучать и проверять финансовые документы, расходы и счета, и подавать письменные отчеты генеральному управляющему и совету директоров.

submit written reports to the general manager and the board of directors.

Статья 40. Генеральный управляющий, его заместители, главный инженер, казначей, аудитор и прочие ответственные работники лица, желающие подать в отставку, должны заблаговременно подать письменные прошения в совет директоров. В случае если какое-либо из вышеупомянутых лиц замечено за взяточничеством или серьезным нарушением долга, они могут быть в любое время смещены со своих должностей по решению совета директоров. Нарушающие уголовное законодательство должны нести наказания согласно уголовному законодательству.

Article 40 The general manager, deputy general managers, chief engineer, treasurer, auditor and other high-ranking personnel who ask for resignation shall submit their written reports to the board of directors in advance. In case any one of the above-mentioned persons conduct graft or serious dereliction of duty, they may be dismissed at any time upon the decision of the board. Those who violate the criminal law shall be under criminal sanction.

Глава 6. Финансы и бухгалтерская отчетность

Chapter VI Finance and Accounting

Статья 41 Финансы и бухгалтерская отчетность совместного предприятия должны вестись в соответствии с "Положениями о Финансировании и Ведении Бухгалтерской Отчетности Совместных Предприятий, Использующих Китайский и Иностранные Инвестиции", сформулированные Министерством Финансов Китайской Народной Республики".

Article 41 The finance and accounting of the joint venture company shall be handled in accordance with the "Stipulations of the Finance and Accounting System of the Joint Venture Using Chinese and Foreign Investment" formulated by the Ministry of Finance of the People's Republic of China.

Статья 42. Налоговый период совместного предприятия должен совпадать с календарным годом, то есть длится с 1 января по 31 декабря по григорианскому календарю.

Article 42 The fiscal year of the joint venture company shall coincide with the calendar year, i.e. from January to December 31 on the Gregorian calendar.

Статья 43. Все поручительства, бухгалтерские книги, статистические данные и отчеты о деятельности совместного предприятия должны быть написаны на китайском языке.

Article 43 All vouches, account book, statistic statements and reports of the joint venture company shall be written in Chinese.

Статья 44. Совместное предприятие принимает за единицу бухгалтерской отчетности РМБ. Перевод РМБ в другую

Article 44 The joint venture company adopts RMB as its accounts keeping unit. The conversion of RMB into other currency shall be

валюту должен проводиться в соответствии с обменным курсом соответствующего дня, опубликованным Государственной Администрацией Валютного Контроля Китайской Народной Республики.

in accordance with the exchange rate of the converting day published by the State Administration of Exchange Control of the People's Republic of China.

Статья 45. Совместное предприятие должно открыть счета в РМБ и иностранной валюте в Банке Китая или других банках, одобренных Банком Китая.

Article 45 The joint venture company shall open accounts in RMB and foreign currency with the Bank of China or other banks agreed by the Bank of China.

Статья 46 Бухгалтерская система совместного предприятия должна строиться на международном принципе дебета и кредита.

Article 46 The accounting of the joint venture company shall adopt the internationally used accrual basis and debit and credit accounting system in their work.

Статья 47. В бухгалтерских книгах должны быть указаны следующие пункты:

Article 47 Following items shall be covered in the financial accounts' books:

1. Сумма всех поступлений наличных средств и расходов совместного предприятия.

1. The amount of overall cash receipts and expense of the joint venture company;

2. Все материальные закупки и продажи совместного предприятия;

2. All material purchasing and selling of the joint venture company;

3. Ситуация по уставному капиталу и долгам совместного предприятия;

3. The registered capital and debts situation of the joint venture company;

4. Время оплаты, увеличение и ассигнование уставного капитала совместного предприятия.

4. The time of payment, increase and assignment of the registered capital of the joint venture company.

Статья 48. Совместное предприятие должно выработать положение об активах и пассивах, убытках и прибыли прошедшего года в первые три месяца каждого налогового периода, и представить на совет директоров для одобрения после того, как оно рассмотрено и подписано аудитором.

Article 48 The joint venture company shall work out the statement of assets and liabilities and losses and gains accounts of the past year in the first three months of each fiscal year, and submit to the board meeting for approval after examined and signed by the auditor.

Статья 49. Стороны совместного предприятия имеют право приглашать аудитора для осуществления ежегодной финансовой проверки за его счет. Совместное предприятие должно обеспечить надлежащие условия для таковой проверки.

Article 49 Parties to the joint venture have the right to invite an auditor to undertake annual financial check and examination at his own expense. The joint venture company shall provide convenience for the checking and examination.

Статья 50. Амортизационный период для

Article 50 The depreciation period for the fixed

фиксированных активов совместного предприятия должен быть установлен советом директоров в соответствии с «Правилами о выполнении Закона Китайской Народной Республики о Подоходном Налоге относительно совместных предприятий с китайскими и иностранными инвестициями».

assets of the joint venture company shall be decided by the board of directors in accordance with the "Rules for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China Concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment".

Статья 51. Все вопросы, связанные с иностранными биржами, должны быть решены в соответствии с «Предварительными предписаниями о биржевом контроле Китайской Народной Республики" и прочими правилами, равно как и с положениями контракта о совместном предприятии.

Article 51 All matters concerning foreign exchange shall be handled in accordance with the "Provisional Regulations for Exchange Control of the People's Republic of China", and other pertaining regulations as well as the stipulations of the joint venture contract.

Глава 7. Распределение прибылей.

Chapter VII Distribution of Profits Sharing

Статья 52. Совместное предприятие имеет право делать перечисления в резервные фонды, фонды расширения производства и отчисления на соцстрахование персонала и рабочих после уплаты подоходных налогов. Пропорция отчислений должна определяться советом директоров.

Article 52 The joint venture company shall draw reserve funds, expansion funds and bonuses welfare funds for staff and workers after payment of income taxes. The proportion of allocation is decided by the board of directors.

Статья 53. После уплаты подоходных налогов в соответствии с законом и перечисления средств в соответствующие фонды, оставшаяся прибыль должна быть распределена в соответствии с пропорцией инвестиций каждой стороны в уставном капитале.

Article 53 After paying income taxes in accordance with law and drawing the various funds, the remaining profits will be distributed according to the proportion of each party's investment in the registered capital.

Статья 54. Совместное предприятие должно распределять свою прибыль один раз в год. План распределения прибыли и сумма распределенной прибыли для каждой стороны должны быть опубликованы в первые три месяца после начала каждого налогового периода.

Article 54 The joint venture company shall distribute its profits once a year. The profit distribution plan and the amount of profit distributed to each party shall be published within the first three months following each fiscal year.

Статья 55. Совместное предприятие не должно распределять прибыли, пока не подсчитаны убытки за предыдущий налоговый период. Оставшаяся прибыль с предыдущего года может быть распределена вместе с прибылью текущего года.

Article 55 The joint venture company shall not distribute profits unless the losses of previous fiscal year have been made up. Remaining profit from previous year can be distributed together with that of the current year.

Глава 8. Персонал и рабочие

Статья 56. Наем, увольнение и отставка персонала и рабочих совместного предприятия и их зарплата, социальные пособия, страхование работников, правила техники безопасности, трудовая дисциплина и прочие вопросы должны регулироваться в соответствии с "Правилами Китайской Народной Республики по Трудовому Управлению в Совместных Предприятиях, Использующих Китайские и Иностранные Инвестиции".

Статья 57. Необходимый персонал и рабочие совместного предприятия, должны получить рекомендацию местного департамента труда, или же совместное предприятие должно провести гласный конкурс, и нанять с согласия департамента труда тех, кто обладает соответствующей квалификацией.

Статья 58 Совместное предприятие имеет право делать замечание или предупреждение и соответственно снижать заработную плату тем сотрудникам, которые нарушают правила и предписания и трудовую дисциплину совместного предприятия. В случае серьезных нарушений сотрудники могут быть уволены. Увольнением сотрудников должен заниматься местный департамент. труда

Статья 59. Заработная плата персонала и рабочих должна устанавливаться советом директоров в соответствии с конкретной ситуацией совместного предприятия, принимая во внимание условия Китая, и должна детально оговариваться в трудовом контракте. Заработная плата персонала и рабочих должна увеличиваться в соответствии с развитием производства и ростом производительности труда персонала и рабочих.

Статья 60 Вопросы, касающиеся фондов социального обеспечения, премий, техники безопасности, страхования персонала и т.д.

Chapter VIII Staff and Workers

Article 56 The employment, recruitment, dismissal and resignation of the staff and workers of the joint venture company and their salary. Welfare benefits, labor insurance, labor protection, labor discipline and other matters shall be handled according to the "Regulations of the People's Republic of China on Labor Management in Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment" and its implementation rules.

Article 57 The required staff and workers to be recruited by the joint venture company will be recommended by the local labor department or the joint venture will do so through public examinations and employ those who are qualified with the consent of the labor department.

Article 58 The joint venture company has the right to give warning, record a demerit and reduce salary against those staff and workers who violate the rules and regulations and labor disciplines of the joint venture company. Those with serious cases may be dismissed. Discharging of workers shall be filed with the labor and personnel department in the locality.

Article 59 The salary treatment of the staff and workers shall be set by the board of directors according to the specific situation of the joint venture, with reference to pertaining stipulations of China, and shall be specified in detail in the labor contract. The salary of the staff and workers shall be increased correspondingly with the development of production and the raising of the ability and technology of the staff and workers.

Article 60 Matters concerning the welfare funds, bonuses, labor protection and labor insurance, etc. shall be stipulated respectively

должны быть оговорены в различных внутренних правилах совместного предприятия, с тем, чтобы гарантировать нормальные условия труда персонала и рабочих.

in various rules by the joint venture company, to ensure that the staff and workers go in for production and work under normal conditions.

Статья 9. Профессиональные союзы

Chapter IX Trade Union Organization

Статья 61 Персонал и рабочие совместного предприятия имеют право учредить профсоюзную организацию и вести свою деятельность в соответствии с положениями "Закона о профсоюзах Китайской Народной Республики".

Article 61 The staff and workers of the joint venture company have the right to establish trade union organization and carry out activities in accordance with the stipulations of the "Trade Union Law of the People's Republic of China.

Статья 62. Профсоюз на совместном предприятии является представителем и защитником интересов персонала и рабочих. Задачи профсоюза следующие: в соответствии с законом защищать демократические права и интересы персонала и рабочих; содействовать совместному предприятию в организации и рациональном использовании премиального фонда и фонда соцстрахования; организовывать политические, профессиональные, научные и технические занятия; проводить литературные, художественные и спортивные мероприятия; призывать персонал и рабочих соблюдению трудовой дисциплины, воспитывать в них стремление к выполнению экономических задач совместного предприятия.

Article 62 The trade union in the joint venture company is representative of the interests of the staff and workers. The tasks of the trade union are: to protect the democratic rights and material interests of the staff and workers pursuant to the law; to assist the joint venture company to arrange and make rational use of welfare funds and bonuses; to organize political, professional, scientific and technical studies, carry out literary, art and sports activities; and to educate staff and workers to observe labor discipline and strive to fulfill various economic tasks of the joint venture company.

Статья 63. Профсоюз совместного предприятия от лица персонала и рабочих подписывает трудовые контракты с совместным предприятием и следить за выполнением контракта.

Article 63 The trade union of the joint venture company will sign labor contracts with the joint venture company on behalf of the staff and workers, and supervise the implementation of the contract.

Статья 64 Лица, ответственные за профсоюз совместного предприятия, имеют право посещать в качестве представителей без права участия в голосовании присутствовать и отражать мнения и требования персонала и рабочих на совете директоров, созванном для обсуждения таких вопросов, как планы развития производства и деятельность совместного предприятия.

Article 64 Persons in charge of the trade union of the joint venture company has the right to attend as nonvoting members and to reflect the opinions and demands of staff and workers to meetings of the board of directors held to discuss issues such as development plans, production and operational activities of the joint venture.

Статья 65. Профсоюз должен принимать участие в разрешение споров, возникающих между персоналом и рабочими, и совместным предприятием.

Article 65 The trade union shall take part in the mediation of disputes arising between the staff and workers and the joint venture company.

Статья 66.Совместное предприятие должно выделить сумму в 20% от всей заработной платы персонала и рабочих совместного предприятия в качестве фондов профсоюза, которые должны быть использованы профсоюзом в соответствии с "Управленческими Правилами для Фондов Профсоюзов", сформулированными Обще китайской Федерацией Профсоюзов.

Article 66 The joint venture company shall allot an amount of money totaling 2% of all the salaries of the staff and workers of the joint venture company as trade union's funds, which shall be used by the trade union in accordance with the "Managerial Rules for the Trade Union Funds" formulated by the All China Federation of Trade Unions.

Глава 10. Срок деятельности, окончание срока деятельности и ликвидация совместного предприятия.

Chaper X Duration, Termination and Liquidation

Статья 67. Продолжительность деятельности совместного предприятия должна составлять (…) лет, начиная со дня выдачи коммерческой лицензии.

Article 67 The duration of the joint venture company shall be ____ years, calculating from the day when business license is issued.

Статья 68. Заявление о продлении срока действия, предложенное обеими сторонами и принятое на совете директоров, должно быть подано для рассмотрения и одобрения за шесть месяцев до окончания срока действия совместного предприятия. Лишь после одобрения срок действия может быть продлен, и совместное предприятие должно пройти в регистрационном учреждении, где состоялась его первичная регистрация, через регистрационные формальности для внесения изменений.

Article 68 An application for the extension of duration shall, proposed by both parties and decided at the board meeting, be submitted to the original examination and approval authority six months prior to the expire date of the joint venture. Only upon the approval may the duration be extended, and the joint venture company shall go through registration formalities for the alteration at the original registration office.

Статья 69. Совместное предприятие может быть ликвидировано до окончания срока деятельности в случае, если стороны совместного предприятия единодушно соглашаются в том, что ликвидация совместного предприятия отвечает интересам сторон. Решение о ликвидации совместного предприятия до окончания срока его деятельности должно быть принято советом директоров на пленарном совещании, и оно должно быть подано на рассмотрение и одобрение в

Article 69 The joint venture may be terminated before its expiration in case the parties to the joint venture agree unanimously that the termination of the joint venture is for the best interests of the parties. To terminate the joint venture before the term expires shall be decided by the board of directors through a plenary meeting, and it shall be submitted to the original examination and approval authority for approval.

соответствующие инстанции.

Статья 70. Любая сторона наделяется правом прекратить деятельность совместного предприятия, если возникает одна из следующих ситуаций. (Примечание: Это должно быть оговорено в соответствии с конкретной ситуацией каждого совместного предприятия).

Article 70 Either party shall have the right to terminate the joint venture in case one of the the following situations occurs. (Note: It shall be stipulated according to each joint venture company's concrete situation.)

Статья 71. По окончании срока деятельности совместного предприятия или в случае его ликвидации, прежде чем истек срок его деятельности, совет директоров должен разработать процедуры и принципы для ликвидации, назначить представителей в ликвидационный комитет либо создать ликвидационный комитет для ликвидации активов совместного предприятия.

Article 71 Upon the expiration or termination of the joint venture before its term ends, the board of directors shall work out procedures and principles for the liquidation, nominate candidates for the liquidation committee, and set up the liquidation committee for liquidating the joint venture company's assets.

Статья 72 В задачи ликвидационного комитета входит следующее: проводить проверку собственности совместного предприятия, его претензии и задолженности; составлять отчет об активах и пассивах и список имущества; формулировать ликвидационный план. Все вышеназванное должно выполняться с одобрения совета директоров.

Article 72 The tasks of the liquidation committee are: to conduct through check of the property of the joint venture company, its claim and indebtedness; to work out the statement of assets and liabilities and list of property: to formulate a liquidation plan. All these shall be carried out upon the approval of the board of directors.

Статья 73. В процессе ликвидации ликвидационный комитет должен представлять компанию для подачи и приема претензий.

Article 73 During the process of liquidation, the liquidation committee shall represent the company to sue and be sued.

Статья 74. Расходы по ликвидации и вознаграждение членам ликвидационного комитета должны быть выплачены из активов совместного предприятия.

Article 74 The liquidation expenses and remuneration to the members of the liquidation committee shall be paid in priority from the existing assets of the joint venture company.

Статья 75. Оставшаяся после уплаты долгов совместного предприятия собственность должна быть распределена между сторонами совместного предприятия пропорционально инвестициям каждой стороны в уставном капитале.

Article 75 The remaining property after the clearance of debts of the joint venture company shall be distributed among the parties to the joint venture according to the proportion of each party's investment in the registered capital.

Статья 76. По завершении ликвидации, совместное предприятие должно подать заявление о ликвидации в орган,

Article 76 On completion of the liquidation, the joint venture company shall submit a

производивший его регистрацию, пройти формальности для аннулирования его регистрации в регистрационном органе, сдать свою коммерческую лицензию и одновременно с этим сделать публичное заявление.

liquidation report to the original examination and approval authority, go through the formalities for nullifying its registration in the original registration office and hand in its business license, at the same time, make an announcement to the public.

Статья 77. После закрытия совместного предприятия его бухгалтерские книги должны остаться у Китайской стороны.

Article 77 After winding up of the joint venture company, its account books shall be left in the care of the Chinese participant.

Глава 11. Правила и предписания

Chapter XI Rules and Regulations

Статья 78. Ниже приведены правила и предписания, сформулированные советом директоров совместного предприятия. 1. Управленческие предписания, включая полномочия и функции департаментов управления и их рабочие правила и процедуры. 2. Правила для персонала и рабочих. 3. Система труда и заработной платы. 4. Система учета выхода на работу, вознаграждения и штрафы для персонала и рабочих. 5. Система социальной защиты персонала и рабочих. 6. Финансовая система. 7. Ликвидационные процедуры по роспуску совместного предприятия. 8. Прочие необходимые правила и предписания.

Article 78 Following are the rules and regulations formulated by the board of directors of the joint venture company. 1. Management regulations, including the powers and functions of the managerial departments and their working rules and procedures; 2. Rules for the staff and workers; 3. System of labor and salary; 4. System of work attendance record, promotion and awards and penalty for the staff and workers; 5. System of staff and worker's welfare; 6. Financial system; 7. Liquidation procedures upon the dissolution of the joint venture company; 8. Other necessary rules and regulations.

Глава 12. Дополнительные статьи.

Chapter XII Supplementary Articles

Статья 79. Поправки к Статьям Совместного предприятия должны быть единодушно приняты и утверждены советом директоров и представлены на одобрение в орган, производивший его первичную регистрацию.

Article 79 The amendments to the Articles of Association shall be unanimously agreed and decided by the board of directors and submitted to the original examination and approval authority for approval.

Статья 80. Статьи Совместного предприятия написаны на китайском языке и (…) языке. Оба языка считаются в равной мере действительными. В случае возникновения какого-либо несоответствия между двумя вышеупомянутыми версиями, преобладающей считается китайская версия.

Article 80 The Articles of Association is written in Chinese language and ____language. Both languages shall be equally authentic. In the event of any discrepancy between the two abovementioned versions, the Chinese version shall prevail.

Статья 81. Настоящие Статьи Устава Совместного Предприятия должны войти в

Article 81 These Articles of Association shall come into effect upon the approval by the

силу после одобрения их Министерством Внешних Экономических взаимоотношений и Торговли Китайской Народной Республики (или его доверенным органом по регистрации таковых предприятий). То же самое касается и поправок.

Ministry of Foreign Economic Relations and Trade of the People's Republic of China (or its entrusted examination and approval authority). The same applies in the event of amendments.

Статья 82. Статьи Устава Совместного Предприятия подписаны в (…) городе в Китае полномочными представителями обеих сторон (…) числа 20-- года.

Article 82 The articles of Association is signed in ____of China by the authorized representatives of both parties on ____, 20____.

Сторона А (Подпись)

For Party A (Signature)

Сторона Б (Подпись).

For Party B (Signature)